

# HIAWATHA'S FASTING ПОСТ ГАЙАВАТЫ

*♩=180*

Piccolo

Flauto

Oboe *mp*

Corno Inglese

Clarinetto in B *mp*

Clarinetto Basso *mp*

Fagotto *mp*

Contrafagotto

Corno in F 1 2 3 4

Tromba in B 1 2

Trombone 1 2

Tuba

Timpani

Tamburino

Tamburo

Piatti

Gran Cassa

Tam tam

Glockenspiel

Silofono *mp*

Voce *Soprano solo*  
Сопрано соло *mp*

Soprano

Alto

Tenore

Arpa

Celesta

Violini I

Violini II *mp*

Viole *mp*

Celli *mp*

Contrabassi *mp*

*You shall hear how Hi - a - wa - tha prayed and fast - ed in*  
*Вы у - слы - ши - те ска - за - нье, как в лес - ной глу - ши*

5

Voc *the for - est, not for great - er skill in hunt - ing,*  
 по - стыл - ся и мо - лил - ся Гай - а - ва - та:

S *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*  
 Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

A *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*  
 Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

T *Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha*  
 Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

V.II  
 V.le  
 C.  
 Cb.

*mp*

9

Fag. *not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it of the peo - ple,*  
 не о лов - ко - сти во - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти - и, о бла - ге

V. I  
 V. II  
 V.le  
 C.  
 Cb.

*f*

17

Fag. *for ad - van - tage of the na - tions.*  
 всех пле - мён и всех на - ро - дов.

V. I  
 V. II  
 V.le  
 C.  
 Cb.

23

Voc *mp*  
*First he built a lodge for fast - ing, built a wig-wam in the for - est, by the shin - ing Big-Sea- Wa-ter;*  
 Пред по-стом он при-го-то - вил для се-бя в ле-су жи-ли-ще, - над бле-стя - щим Гит-чи- Гю-ми, *mp*

S  
*Big-Sea- Wa-ter, Big-Sea- Wa-ter,*  
 Гит - чи- Гю-ми, Гит - чи- Гю-ми, *mp*

A  
*Big-Sea- Wa-ter, Big-Sea- Wa-ter,*  
 Гит - чи- Гю-ми, Гит - чи- Гю-ми, *mp*

T  
*Big-Sea- Wa-ter, Big-Sea- Wa-ter,*  
 Гит - чи- Гю-ми, Гит - чи- Гю-ми, *mp*

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

29

Voc  
*in the blithe and pleas-ant Spring- time, in the Moon of Leaves he built it, and, with dreams and*  
 в свет-лый, тёп-лый Ме-сяц Листь - ев он виг-вам се-бе по-стро - ил и, в ви-день - ях,

V.II

V-le

C.

Cb.

35

Voc  
*vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*  
 в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

V.II

V-le

C.

Cb.

39

S  
*and, with dreams and vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*  
 и, в ви-день - ях, в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

A  
*and, with dreams and vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*  
 и, в ви-день - ях, в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

T  
*and, with dreams and vi - sions man - u, seven whole days and nights he fast - ed.*  
 и, в ви-день - ях, в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил - ся.

V.II

V-le

C.

Cb.

45

Voc *mp*  
*On the first day of his fast - ing through the leaf - y woods - he wan - dered; saw the deer start from the thick - et,*  
 В пер - вый день по - ста бро - дил - он по зе - лё - ным woods - he wan - дер - щам; ви - дел кро - ли - ка он в нор - ке,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

49

P.

Voc *mp*  
*saw the rab - bit in his bur - row, heard the pheas - ant, Be - na, drum - ming, heard the squir - rel, A - dji - dau - mo.*  
 в ча - ще вы - пуг - нул о - ле - ня, слы - шал, как фа - зан ку - дах - тал, как в дуп - ле во - зи - лась бел - ка.

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

53

C.Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tamt. *mf*

Voc *mf*  
*«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»*  
 «Гит - чи Ма - ни - то! - скри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

C. *mf*

Cb. *mf*

57

C.Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Voc *mf*  
*«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»*  
 не - у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

C. *mf*

Cb. *mf*

61 *mp* Soprano solo  
Сопрано соло

Voc *mp*  
On the next day of his fast - ing by the riv - er's brink he wan - dered, through the Mus - ko - day, the mead - ow,  
На дру - гой день над ре - ко - ю, вдоль по Мус - ко - дэ бро - дил он, ви - дел там он Ма - но - мо - ни

V. II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

65

Voc *mp*  
saw the wild rice, Mah - no - mo - nee, saw the blue - ber - ry, Mee - nah - ga, and the straw - ber - ry, O - dah - min.  
и Ми - на - гу, го - лу - би - ку, и О - да - мин, зем - ля - ни - ку, куст кры - жов - ни - ка, Ша - бо - мин.

V. II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

69 *mf*

C. Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P. *mf*

Tamt. *mf*

Voc *mf*  
Hiawatha  
Гайавата  
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»  
«Гит - чи Ма - ни - то!» - вскри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

C. *mf*

Cb. *mf*

73

C. Ing. *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Voc *mf*  
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»  
не - у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

C. *mf*

Cb. *mf*

77

*Soprano solo*  
*mp* Сопрано соло

Voc *mp*  
On the third day of his fast - ing by the lake he sat and pon - dered, saw the stur - geon, Nah - ma, leap - ing,  
В тре - тий день си - дел он дол - го, над про - зрач - но - ю во - до - ю. Ви - дел он, как пры - гал На - ма,

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

81

P.

Voc *mp*  
scat - tering drops like beads of wat - rum, saw the yel - low perch, the Sah - wa, like a sun - beam in the wa - ter.  
сып - ля брыз - ги, слов - но жем - чуг; как рез - вил - ся о - кунь, Са - ва, слов - но солн - ца луч си - я - я.

V.II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

85

C.Ing *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

P.

Tamt. *mf*

Voc *mf*  
*Niwatha*  
*mf* Гайваца  
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»  
«Гит чи Ма - не ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

C. *mf*

Cb. *mf*

89

C.Ing *mf*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Voc *mf*  
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»  
не у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

C. *mf*

Cb. *mf*

93 *Soprano solo*  
Сопрано соло

Voc *mf*  
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust-ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

V.II *mf*

V.le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

99

S *mf*  
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust-ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

A *mf*  
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust-ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

T *mf*  
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust-ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

V.II *mf*

V.le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

105  $\text{♩} = 110$   
*mp*

Fl. *mp*

C. Ing. *mp*

Cl. *mp*

Fag. *mp*

Glk. *mp*

Voc *mp*  
*Soprano solo*  
Сопрано соло  
And he saw a youth ap-proach-ing, dressed in gar-ments green and yel-low, com-ing through the pur-ple twi-light, through the  
И у-ви-дел он: под-хо-дит строй-ный ю-но-ша к виг-ва-му. Го-ло-ва е-го-в бле-стя-щих, раз-ве-

Ar. *mp*

Cb. *mp*

111

Fl. C. Ing. Cl. Fag. Glk. Voc. Ar. Cb.

*splen-dor of the sun - set; plumes of green bent o'er his fore-head, and his hair was soft and gold - en.*  
 ва - ю - щих - ся перь - ях, куд - ри - мяг - ки, зо - ло - ти - сты, а на - ряд - зе - лё - но - жел - тый.

117

Fl. C. Ing. Cl. Fag. Glk. Voc. Ar. Cb.

*Stand - ing at the o - pen door - way, long he looked at Hi - a - wa - tha, looked with pit - y and com - pas - sion on his*  
 У две - рей о - ста - но - вив - шись, дол - го с жа - ло - стью, с у - ча - стьем он смот - рел на Гай - а - ва - ту, на ли -

123

Fl. C. Ing. Cl. Fag. Glk. Voc. Ar. Cb.

*wast - ed form and fea - tures, and, in ac - cents like the sigh - ing of the South - Wind in the tree - tops, said he,*  
 цо е - го ху - до - е, и, как вздо - хи Ша - вон - да - зи в ча - ше ле - са, - про - зву - ча - ла речь е - го:



129

*mf*

Fag.

*mf*

Cor. 1  
2

*mf*

Trbn. 1  
2

*mf*

Tuba

*mp*

T-no

*mp*

T.

*mp*

P.

*mf* Mondamin  
Мондамин

Voc

«O my Hi - a - wa - tha! All your prayers are heard in heav - en, for you pray not like the oth - ers;  
Гай - а - ва - та! Го - лос твой у - слы - шан в не - бе, по - то - му что ты мо - лил - ся

*mf*

I

*mf*

V. II

*mf*

V-le

*mf*

C.

*mf pizz.*

Cb.

132

*mf*

Fag.

*mf*

P.

Voc

not for great - er skill in hunt - ing, not for tri - umph in the bat - tle, but for prof - it of the peo - ple,  
не о лов - ко - сти в о - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о проф - ита - сти - и, о бла - ге

*mf*

I

*mf*

V. II

*mf*

V-le

*mf*

C.

*arco*

Cb.

136

Fag.

Voc. *for ad van tage of the na na po tions.*  
*всех пле мен и всех на на по дов.*

I.

V. II

V-le

C.

Cb.

139

C. Ing. *mf*

Fag.

Cor. 1 *mf*

Cor. 2

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

T-no *mp*

T. *mp*

P. *mp*

Tamt. *mp*

Voc. *From the Master of Life de-scending, I, the friend of man, Mon-da-min, come to warn you and in-struct you, how by strug-gle and by la-bor you shall gain what you have prayed for.*  
*Для те - бя Влады-кой Жиз-ни по-слан друг людей -Мон-да-мин; по-слан он те -бе по -ве - дат, что в борь-бе, в тру-де, в терне-нье ты по -лу-чишь всё, что про-силь.*

I.

V. II

V-le

C.

Cb. *pizz.* *arco*

144

Fag. *mf*

Cor. 1 2 3 4 *mf* Cor. 3

Trbn. 1 2

Tuba

T-no

T.

P.

Voc

Rise up from your bed of branch - es, rise, o youth, and wres - tle with me!»  
 Встань с вет-вей, с зе - лё - ных ли - стьев, встань с Мон - да - ми - ном бо - роть - ся!»

V. I II

V-le

C.

Cb. *pizz.*

147

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Trbn. 1 2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

T-no *mp*

T. *mp*

Sil. *mp*

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - ра! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - ра! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - ра! Га - йа!

Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - ра! Га - йа!

149

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc *Hiawatha*  
Гайавата *mf*  
So they wres - tled there to - geth - er wres - tled in the glo - ry and the more they strove and strug - gled,  
На лу - гу о - ни кру - жи - лись в за - ре - ве за - ка - та, и всё креп - че, всё силь - не - е

Voc *Mondamin*  
Мондамин *mf*  
So they wres - tled there to - geth - er in the glo - ry of the sun - set, and the more they strove and strug - gled,  
На лу - гу о - ни кру - жи - лись в пыш - ном за - ре - ве за - ка - та, и всё креп - че, всё силь - не - е

S *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

152

Cl.

Cl.B.

Trbn. 1 2

Tuba

Timp.

T-no

T.

Sil.

Voc *strong-er still grew Hi - a - wa - tha; till the dark - ness fell a - round them, and the her - on, the Shuh- shuh-*  
 Гай - а - ва - та ста - но - вил - ся. Но спу - сти - лись те - ни но - чи, и Шух- шух- га на бо - ло -

Voc *strong-er still grew Hi - a - wa - tha; the dark - ness fell a - round them, and the her - on, the Shuh- shuh- gah, and the her -*  
 Гай - а - ва - та ста - но - вил - ся. Спу - сти - лись те - ни но - чи, и Шух- шух- га на бо - ло - те и Шух- шух-

S *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

A *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

T *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

156

Cl.  
 Cl.B.  
 Cor.  
 Trbn.  
 Tuba  
 Timp.  
 T-no  
 T.  
 Tamt.  
 Sil.  
 Voc.  
 Soprano solo  
 Сопрано соло

*mf*  
*mp*  
*mf*  
*mp*

gah, and the her- on, gave a cry of lam-en-ta-tion, gave a scream of pain and jam-ine.  
 те и Шух- шух- га из- да- ла свой крик тоск- ли- вый, вопль и го- ло- да и скор- би.  
 on, the Shuh- shuh- gah,  
 га на бо- ло- ге  
 Hi- a- wa- tha! Hi- a!  
 Га- йа- ва- та! Га- йа!  
 Hi- a- wa- tha! Hi- a!  
 Га- йа- ва- та! Га- йа!  
 Hi- a- wa- tha! Hi- a!  
 Га- йа- ва- та! Га- йа!




159

=180  
 Mondamin  
 Мондамин  
 Soprano solo  
 Сопрано соло

*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf* arco

«T is e- nough!» then said Mon- da- min, smil- ing up- on Hi- a- wa- tha,  
 «Кон- чим!» вы- мол- вил Мон- да- мин, у- лы- ба- ясь Гай- а- ва- те,-

165

Mondamin  
Мондамин

Voc *«but to - mor - row, when the sun sets, I will come a - gain to try you.»*  
зав - тра сно - ва при - го - товь - ся на за - ка - те кис - пы - та - нью».

V.II

V.le

C.

Cb.

170

Ob. *mp*

C.Ing. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Sil. *mp*

Voc *mp* *Soprano solo*  
Сопрано соло  
*On the mor - row and the next day, when the sun through heaven de - scend - ing, came Mon - da - min for the tri - al.*  
Так два ве - че - ра, - лишь толь - ко о - пус - ка - лось ти - хо солн - це при - хо - дил к не - му Мон - да - мин.

V.II

V.le

C.

Cb.

176

Voc *Thrice they wres - tled there to - geth - er till the dark - ness fell a - round them,*  
На лу - гу о - ни кру - жи - лись, но спу - сти - лись те - ни но - чи,

S. *mp*  
Мон - da - min Мон - da - min  
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

A. *mp*  
Мон - da - min Мон - da - min  
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

T. *mp*  
Мон - da - min Мон - da - min  
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

V.II

V.le

C.

Cb.

182  $\text{♩} = 110$

Ob. *mf* 3

Cl. *mf* 3

Cor. 1 2

3 4

Tr. 1 2

Trbn. 1 2

Tamt. *mp*

Voc. *mf*

till the her - on, the Shuh-shuh-gah, ut-tered her loud cry of fam-ine, and Mon-da-min paused to lis-ten. And he cried,  
 про-кри-ча-ла на бо-ло-те гром-ко, жа-лоб-но Шух-шух-га, и за-ду-мал-ся Мон-да-мин; и вскри-чал он:

Col legno

V. I *Col legno*

V. II *Col legno*

V-le *Col legno*

186  $\text{♩} = 80$

Fag. *mf* 3

Cor. 1 2 *mf*

Trbn. 1 2 *mf*

Tuba *mf*

P. *mf*

Voc. *mf*

Mondamin  
 Мондамин

«O Hi - a - wa - tha! Brave-ly have you wres-tled with me, and the Master of Life, who sees us,  
 «Гай - а - ва - та! Храб-ро ты со мной бо-рол - ся, и по - шлёт Вла - ды - ка Жиз - ни

V. I *mf arco*

V. II *mf arco*

V-le *mf arco*

C. *mf*

Cb. *mf pizz.* 3



190

Fag. *f*

Tuba

Voc

he will give to you the triumph!  
на - до мной те - бе по - бе ду!

I

V. II

V-le

C.

194  $\text{♩} = 110$  *mp*

Fl.

C. Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

Make a bed for me to lie in, where the rain may fall up - on me, where the sun may come and  
При - го - товь тог - да мне ло - же так, чтоб мог ве - сен - ний дож - дик о - све - жать ме - ня, а

Ar.

Cb.

199

Fl.

C. Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc

warm me; strip these garments, green and yellow; lay me in the earth, and make it  
солн - це - со - гре - вать до са - мой но - чи. Схо - ро - ни ме - ня и зем - лю

Ar.

Cb.

204

Fl.

C.Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc.

Ar.

Cb.

*soft and loose and light a - bove me. Let no hand dis - turb my slum - ber, till I wake, and start, and*  
*раз - ров - ний и сде - лай мяг - кой. Кре - ре - ги мой сон тлу - бо - кий до по - ры, ког - да про -*

209

Fl.

C.Ing.

Cl.

Fag.

Glk.

Voc.

Voc.

Ar.

Cb.

*and thus say - ing, he de - part - ed.*  
*И, ска - зав, ис - чез Мон - да - мин.*

*quick - en, till I leap in - to the sun - shine»*  
*снись я, к солн - цу свет - ло - му вос - пря - ну!»*

214

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Timp. *mp*

Sil.

Voc. *mp*  
 Nokomis  
 Нокомис  
 On the mor-row came No - ko - mis, on the seventh day of his fast - ing, came with food for Hi - a - wa - tha, came im -  
 На за - ре при - шла Но - ко - мис, на седь - мо - е ут - ро пи - щи при - нес - ла для Гай - а - ва - ты. Со сле -

Cel. *mp*

I. *mp pizz.*

V. II. *mp*

V-le. *mp*

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

220

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Timp. *mp*

Sil.

Voc. *mp*  
 plor - ing and be - wail - ing, lest his hun - ger should o'er - come him, lest his fast - ing should be fa - tal.  
 за - ми го - во - ри - ла, что е - го по - гу - бит го - лод, ес - ли пи - щи он не при - мет.

Cel. *mp*

I. *mp pizz.*

V. II. *mp*

V-le. *mp*

C. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

226 *mf*

Cor. 1 2 *mf*

Cor. 3 4 *mf*

Tr. 1 2 *mf*

Trbn. 1 2 *mf*

Timp. *mp*

T. *mp*

Voc *mf* *Soprano solo*  
Сопрано соло

*And* be - hold! the young Mon - da - min, stood and beck - oned at the door - way;  
Глядь - уж тут Мон - да - мин, ю - ный, у две - рей сто - ит с при - ве - том!

230 *p*

Fl. *p*

C. Ing. *p*

Cl. *p*

Cl. B. *p*

Glk. *p*

Voc *p*

*And* as one in slum - ber walk - ing, pale and hag - gard, but un - daunt - ed,  
Как во сне, к не - му на - встре - чу встал, из - му - чен - ный и блед - ный,

234

Timp. *f*

Voc *mp* *f*

Ar. *mp* *f*

V. I. *mp* *f*

V. le. *mp* *f*

C. *mp* *f*

Cb. *mp* *f*

*from* the wig - wam Hi - a - wa - tha came and wres - tled with Mon - da - min.  
Гай - а - ва - та, но бес - страш - но вы - шел - и бо - роть - ся на - чал.

238  $\text{♩} = 100$ 

Cl. *mf*  
 Cl.B. *mf*  
 Trbn. 1 *mp*  
 2 *mp*  
 Tuba *mp*  
 Timp. *mp*  
 T-no *mp*  
 T. *mp*  
 Sil. *mp*  
 S. *mp*  
 A. *mp*  
 T. *mp*

*Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
*Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!*

240

Cl. *mf*  
 Cl.B. *mf*  
 Trbn. 1 *mf*  
 2 *mf*  
 Tuba *mf*  
 Timp. *mf*  
 T-no *mf*  
 T. *mf*  
 Sil. *mf*  
 Voc. *mf*  
 S. *mf*  
 A. *mf*  
 T. *mf*

*Hiawatha*  
 Гайавата *mf*  
*Mondamin*  
 Мондамин *mf*

*Sky and for - est reeled to - geth - er, strong heart leaped with - in him, as the stur - geon leaps and strug - gles*  
*И сли - лись зем - ля и не - бо! Как о - сётр тре - не - щет, бьёт - ся бе - ше - но, чтоб се - ти*

*Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*  
*Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!*

243

Cl. Cl.B. Trbn. 1 2 Tuba Timp. T-no T. Sil. Voc Soprano solo Сопрано соло

*in a net to breakits Like a ring of fire a - round him blazed and flared the red ho - ri - zon,*  
*ра - зо - рвать и в во - ду, так в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь - но - е сту - ча - ло;*

*in a net to breakits mesh - es. a ring of fire a - round him blazed and flared the red ho - ri - zon,*  
*ра - зо - рвать и прыгнуть в во - ду, в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь - но - е сту - ча - ло;*

*Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
*Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!*

*Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
*Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!*

*Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*  
*Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!*

247

C. Ing. Cor. 1 2 3 4 Tr. 1 2 Trbn. 1 2 Tuba Timp. T. Voc

*Sud - den - ly up - on the green - sward all a - lone stood Hi - a - wa - tha, and be - fore him*  
*Вдрус о - дин сре - ди по - ля - ны о - чу - тил - ся Гай - а - ва - та, а пред ним, в из -*

253

C.Ing. *p* *f* *p*

Cor. 1 *p* *f* *p*

Cor. 2 *p* *f* *p*

Cor. 3 *p* *f* *p*

Cor. 4 *p* *f* *p*

Trbn. 1 *p* *f* *p*

Trbn. 2 *p* *f* *p*

Tuba *p* *f* *p*

Timp.

Voc. *p* *f* *p*

*breath - less, life - less, lay the youth, with hair di - shev - elled, dead he lay there in the sun - set.*  
*мя - тых перь - ях на тра - ве ле - жал Мон - да - мин, мёрт - вый, в за - ре - ве за - ка - та.*

258

C.Ing. *fz* *p*

Cor. 1 *f* *p*

Cor. 2 *f* *p*

Cor. 3 *f* *p*

Cor. 4 *f* *p*

Trbn. 1 *f* *p*

Trbn. 2 *f* *p*

Tuba *f* *p*

Timp.

Glk. *p* *mp*

Voc. *p*

*And vic - to - rious Hi - a - wa - tha made the grave as he com - mand - ed,*  
*По - бе - ди - тель Гай - а - ва - та сде - лал так, как при - ка - зал он:*

V. I *p*

264

Tr. 1 *mf*

Tr. 2 *mf*

Trbn. 1 *mf*

Trbn. 2 *mf*

Tuba *mf*

P.

Voc. *mf*

*laid him in the earth, and made it soft and loose and light a - bove him;*  
*схо - ро - нил е - го и зем - лю раз - ров - нял и сде - лал мяг - кой.*

V. I *mf*

V. II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

268 *mf*

Fl. *mf*

C. Ing. *mf*

CLB. *mf*

Fag. *mf*

Voc

and the her - on, the Shuh- shuh- gah, from the mel - an - chol - y moor - lands,  
И сре - ди бо - лот не - чаль - ных цап - ля си - за - я, Шух - шух - га,

271 ♩=110 *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

CLB. *mp*

Cor. 1 *mf*

Cor. 2 *mf*

Cor. 3 *mf*

Cor. 4 *mf*

Tr. 1 *mf*

Tr. 2 *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Tamt. *mp*

Glk. *mp*

Voc

gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a cry of pain and an - guish!  
из - да - ла свой крик тоск - ли - вый, вопль и жа - ло - бы и скор - би.

Day by day did Hi - a - wa - tha go to  
День за днём над той мо - ги - лой сто - ро -

Ar. *mp*

V. I *Col legno*

V. II *Col legno*

V. le *Col legno*

276

CLB. *mf*

Trbn. 1 *mp*

Trbn. 2 *mp*

Glk. *mp*

Voc

wait and watch be - side it; kept the dark mould soft a - bove it, kept it clean from weeds and in - sects.  
жил мой Гай - а - ва - та, что - бы холм е - ё был мяг - ким, не за - рос тра - во - ю сор - ной.

Ar. *mp*

V. I *Col legno*



282

Voc

Till at length a small green feather from the earth shot slowly upward, then another and another;  
 На - ко - нец зе - ле - ный сте - бель по - ка - зал - ся над мо - ги - лой, а за ним - дру - гой и тре - тий,

I  
V.  
II  
V-le  
C.  
Cb.

*pizz.*  
*pizz.*  
*pizz.*  
*mp pizz.*

288

Glk.

Voc

and be-fore the Sum-mer end - ed stood the maize in all its beau - ty; with its shin - ing robes a - bo - ut it,  
 и не кон - чи - ло - ся ле - то, как в сво - ём у - бо - ре пыш - ном, в зо - ло - ти - стых, мяг - ких ко - сах,

Ar.

I  
V.  
II  
V-le  
C.  
Cb.

*mp*  
*mf*  
*mf*  
*mf arco*  
*mf arco*  
*mf arco*

293

Glk.

Voc

robes a - bo - ut it, and its long, soft, yel - low tress - es; and in rap - ture Hi - a - wa - tha cried a - loud, a - loud,  
 мяг - ких ко - сах, встал вы - со - кий, строй - ный ма - ис. И восклик - нул Гай - а - ва - та в вос - хи - ще - ни - и:

Ar.

I  
V.  
II  
V-le  
C.  
Cb.

298

*mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mf*

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *mf*

Timp. *mf*

P. *mf*

Voc. *f*

V.II *f*

V.le *f*

C. *f*

Cb. *f*

*Hiawatha*  
Гайавата

«It is Mon-da-min! Yes, the friend of man, Mon-da - min!»  
«Мон да-мин! Э-то друг лю-дей, Мон-да - мин!»

306

*♩=180*  
*mp* Soprano solo  
Сопрано соло

Voc. *mp*

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

V.II *mp*

V.le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

And still lat - er, when the Au - tumn changed the long, green leaves to yel - low, and the soft and juic - y ker - nels  
А позд-ней, ког - да, под о - сень, по - жел - те - ли, ста - ли твёр-ды зёр-на ма - и - са, как жем-чуг,

juic - y ker - nels juic - y ker - nels  
зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

juic - y ker - nels juic - y ker - nels  
зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

juic - y ker - nels juic - y ker - nels  
зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

312

P.

Voc.

V.II

V.le

C.

Cb.

grew like wam-pum hard and yel - low, then the rip - ened ears he gath - ered, gave the first Feast of Mon - da - min,  
он со - брал е - го по - чат - ки, сняв с не - го лист - ву су - ху - ю, «Пир Мон - да - ми - на» у - стро - ил,

316

Picc.  
 Ob.  
 Cl.B.  
 Fag.  
 C.Fag.  
 Cor. 1  
 2  
 Trbn. 1  
 2  
 Tuba  
 P.  
 Tamt.  
 Sil.  
 S.  
 A.  
 T.  
 I.  
 V.  
 II.  
 V.le  
 C.  
 Cb. *mf pizz.*

*mf*  
*mf*  
*mf*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*mf*  
*mf*  
*f*  
*mf*  
*f*  
*mf*  
*mf*

and made known un - to the peo - ple this new gift  
 по - ка - зал все - му на - ро - ду но - вый дар  
 of the Great Spir - it.  
 Вла - ды - ки Жиз - ни.  
*f*  
 of the Great Spir - it.  
 Вла - ды - ки Жиз - ни.  
*f*  
 of the Great Spir - it.  
 Вла - ды - ки Жиз - ни.  
*f*